

# St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



# كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

## Sunday of the Pharisee and the Publican

احد الفريسي والعشار

An auspicious feast for us Melkites, hailing from Antioch! Today we commemorate the translation of the mortal remains holy father among the saints of Ignatius of Antioch. Having been martyred early in Rome during the 2<sup>nd</sup> Century, his remains were transferred back to the place of his birth and his episcopal see. He is thought to have been a disciple of St John the Theologian and, as such, a successor of the Apostles. He was the second bishop of Antioch. After his arrest in Antioch, while enroute to Rome for his martyrdom, he wrote several important letters to the Christian communities along the way. These letters are significant contributions to and treasures of our Tradition. He is also called Ignatius the God-bearer since his heart was aflame with love for God and he lived as one who manifestly carries God within himself.

**Prior week's donations:** \$1525 (including all cash, checks, and electronic deposits). Our weekly expenses run about \$1500. We appreciate your generosity.

**Bishop's Appeal 2023:** Please check your mailboxes for the mailing and your emails or go to this link: <https://melkite.org/eparchy/2022-bishops-appeal> May the Lord continue to bless us as abundantly as He has.

**How can you join in the mission and vision of St Jacob's, the only Melkite community in San Diego County?** First, by participating in the life of our community and attending our worship services. Second, if you cannot attend regularly, please pray for the well-being of our Melkite mission. Third, your financial support is crucial for the longevity of St Jacob's. Please give generously to our Sunday collections, mail your donations to PO Box 231328, San Diego, CA 92193, use our new Venmo QR code, donate online using your credit card at <https://stjacobmelkite.org/giving-fund> or contribute from your phone's banking app by sending donations through Zelle to [donate@stjacobmelkite.org](mailto:donate@stjacobmelkite.org). May the Lord bless you for your much needed support!



**venmo**

**Remember in your prayers:** All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Manuel Salazar, Mila Mina, Matthew Medina, Samir Shamieh, Habib Metri, Alice Boghos, Janitte Qamoh, and Nassim and Soumaya Nasser. And all who have fallen asleep in the hope of resurrection, especially Jan Munn & Laith Qamoh.

### Antiphon Prayer

O Christ our God, You condemned the Pharisee proud of his works and justified the Publican bent by repentance. We implore You in your mercies to give us repentant hearts and to enlighten our minds so that we may recognize our sins and confess them. Forgive us our trespasses and restore us to the initial justification which we have lost by rebelling against your divine commandments. For You alone are merciful and compassionate and to You we render glory and to your Eternal Father and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

### صلاة الأنديفوننة:

أيها المسيح إلهنا الحقيقي، يا من حكم على الفريسي المفخر بأعماله، وبرز العشار المنحني بالتوبة، نسأل مراحمك ان تهبتنا قلوباً منسحقة نادمة، وتنبير ضمائرنا لنعرف خفايانا ونقر بأخطائنا، ونصفح عن سيئاتنا، مُعيداً إلينا البرارة التي فقدناها بعضياننا أوامرِك الإلهية.  
لأنك أنت وحدك رحيمٌ وغفور، واليك نرفع المجد، وإلى أبيك الأزلي وروحك القدس، الصالح والمحبي، الآن وكل أوان وألى دهر الدهرين. آمين.

### Troparion of the resurrection (1<sup>st</sup> tone)

After the stone was sealed by the Jews and the while the soldiers were watching Your spotless body, You rose, O Savior, on the third day, giving life to the world. Wherefore, the heavenly powers cried out to you, O Giver of life: "Glory to Your resurrection, O Christ! Glory to Your kingdom! Glory to Your economy, O You who alone are the lover of mankind!"

### نشيد القيامة: (باللحن الاول)

إن الحجر ختمه اليهود، وجسدك الطاهر حرسه الجنود. لكنك قمت في اليوم الثالث، أيها الخالص، واهباً للعالم الحياة. لذلك قواث السموات هتفت اليك، يا مُعطي الحياة: المجد لقيامتك أيها المسيح. المجد لملكك. المجد لتدبيرك، يا محب البشر وحدك.

### Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

### طروبارية القديس يعقوب أخي الرب: (باللحن الرابع)

بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا ينتهي، وبما أنك أخ للرب لك الدالة لديه. وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

### Kondakion of the Presentation of our Lord (Tone 1)

O Christ our God who through your birth have sanctified the virginal womb and have blessed the arms of Simeon, You have come today to save us. When wars prevail, keep Your people in peace and strengthen our Public Authorities in every good deed, for You alone are the lover of Mankind.

### قنداق دخول ربنا يسوع المسيح الى الهيكل: (باللحن الاول)

أيها المسيح الإله، يا من بمولده قدس المستودع البتولي، وبارك يدي سيمعان كما يليق. لقد بادرت الآن أيضاً وخلصتنا. فأحفظ رعيتك سلاماً في الحروب. وأيد الملوك الذين أحببتهم أيها المحب البشر وحدك.

Make vows to the Lord your God and fulfill them; let all round about bring gifts to the awesome God.

**Stichon:** God is renowned in Judah; in Israel, great is his name.

**A Reading** from the 2<sup>nd</sup> Epistle of St. Paul to Timothy:  
My son Timothy, you have followed my teaching, my behavior, my faith, my long-suffering, my love, my patience, my persecutions, my afflictions such as befell me in Antioch, Iconium and Lystra, such persecutions as I suffered: and out of them all, the Lord delivered me. And all who want to live piously in Christ Jesus will suffer persecution. But the wicked and impostors will go from bad to worse, erring and leading into error. As for you, keep on with the things you have learned and which have been entrusted to you, and remember from whom you have learned them. For you have known from infancy the Sacred Scriptures which are able to give you instruction for your salvation by the faith which is in Christ Jesus.

**Alleluia (Tone 8) Psalm 94:1,2**

Come, let us rejoice in the Lord! Let us sing joyfully to God our Savior!

**Stichon:** Let us greet his presence with thanksgiving; let us joyfully sing psalms to him.

**Gospel: Luke 18: 10-14 (The Pharisee and the Publican) - Page 187 (English) – Page 118 (Arabic)**

The Lord told this parable: "Two men went up to the temple to pray, the one a Pharisee and the other a publican. The Pharisee stood and began to pray thus within himself: 'O God, I thank you that I am not like the rest of men, robbers, dishonest, adulterers, or even like this publican. I fast twice a week; I pay tithes of all I possess.' But the publican, standing far off, would not so much as lift up his eyes to heaven, but kept striking his breast, saying, 'O God, be merciful to me a sinner!' I tell you; this man went back to his home justified rather than the other; for anyone who exalts himself shall be humbled, and anyone who humbles himself shall be exalted.

**Hymn to the Theotokos:** It is truly right ...

**Kinonikon:** Praise the Lord ...

**Post-communion:** We have seen the true Light ...

انذروا وأوفو الربَّ إلهنا, كلُّ الذين حولَهُ يأتونَ بهدياً

أللهُ معروفٌ في يهوذا واسمه عظيمٌ في إسرائيل

**الرسالة: (2 تيموثاوس 3: 10-15)**

يا ولدي تيموثاوس، إنك تتبعتَ تعليمي وسيرتي وقصدي، وإيماني وطولَ أناتي، ومحبتني وصبري، واضطهاداتي وآلامي، تلك التي أصابتنني في انطاكية وإيقونية ولسترة، وأيّ اضطهاداتٍ احتملتُ. وقد أنقذني الربُّ من جميعها. وجميع الذين يريدون أن يحيوا بالتقوى في المسيح يسوع يضطهدون. أمّا الأشرار والمغوون من الناس فيزدادون شرّاً، مُضِلِّينَ ومُضَلِّينَ. وأنتِ فاستمري على ما تعلمته وأمنت به، عارفاً ممّن تعلمت. وأنتِ منذُ الطفولية تعرفُ الكتب المقدسة، القادرة أن تُصيركَ حكيماً للخلاص، بالايمان الذي بالمسيح يسوع.

**هللوا**

هلموا نبتهج بالربِّ، ونهلل لله مخلصنا

لئبادرُ إلى وجهه بالاعتراف، وبالمزامير نُهلل له.

**أنجيل الفريسي والعشار**

**الإنجيل: (لوقا 18: 10-14)**

قال الربُّ هذا المثل: رجلان صعدا الى الهيكل ليصليا، أحدهما فريسي والأخر عشار. فالفريسي انتصب يصلي في نفسه هكذا. اللهم أني اشكرُك لاني لستُ كسائر الناس الخطفة الظالمين الفاسقين. ولا مثل هذا العشار. إني أصومُ في الاسبوع مرتين، وأعشرُ كلَّ ما هو لي. وأمّا العشارُ فوقف عن بُعد ولم يُردِّ حتى أن يرفع عينيه إلى السماء. بل كان يقرغ صدره قائلاً: اللهم اغفر لي أنا الخاطي. أقولُ لكم: إن هذا نزلُ إلى بيته مبرراً دونَ ذلك. لأنَّ كلَّ من رفع نفسه وُضع ومن وضع نفسه رُفع.

**نشيد لوالدة الإله:** انه واجبٌ حقا ...

**كينونيكون:** سبحوا الربَّ من السموات. هللوا ...

**بعد المناولة:** إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

## SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11:00 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

To report sexual abuse by clergy, parish personnel or volunteers of the Eparchy of Newton, please call the Victim Assistance Coordinator at 1-800-479-5910.

**Saint Jacob Melkite Catholic Church** is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop François. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

**St. Jacob Mission Statement:** To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Visit



Watch



Like



Follow

